

No. 35639

**Brazil
and
Italy**

Agreement on scientific and technological cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Italian Republic. Rome, 12 February 1997

Entry into force: 19 March 1999 by notification, in accordance with article 9

Authentic texts: Italian and Portuguese

Registration with the Secretariat of the United Nations: Brazil, 27 April 1999

**Brésil
et
Italie**

Accord de coopération scientifique et technologique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République italienne. Rome, 12 février 1997

Entrée en vigueur : 19 mars 1999 par notification, conformément à l'article 9

Textes authentiques : italien et portugais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Brésil, 27 avril 1999

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

**ACCORDO DI COOPERAZIONE SCIENTIFICA E TECNOLOGICA TRA IL
GOVERNO DELLA REPUBBLICA FEDERATIVA DEL BRASILE E IL
GOVERNO DELLA REPUBBLICA ITALIANA**

Il Governo della Repubblica Federativa del Brasile ed il Governo della Repubblica Italiana, di seguito denominati "le Parti Contraenti";

animati dal desiderio di rinsaldare i tradizionali legami di amicizia e di intensificare la cooperazione scientifica e tecnologica;

consapevoli che tale cooperazione è fonte di sviluppo economico e sociale;

considerando che il 17 ottobre 1989 è stato firmato l'Accordo Quadro di Cooperazione Economica, Industriale, Scientifico-Tecnologica, Tecnica e Culturale tra le Parti Contraenti;

concordando di firmare un Accordo specifico di Cooperazione Scientifica e Tecnologica al fine di rendere più efficace la collaborazione in questo settore;

convenendo che, nelle mdre della ratifica del presente Accordo, la cooperazione scientifica e tecnologica continuerà ad essere regolata dagli Articoli 12 a 17 del predetto Accordo Quadro e dai Protocolli di Intesa stabiliti in base a detto strumento;

hanno concordato quanto segue:

Art. 1

1. Le Parti Contraenti promuoveranno la cooperazione nei settori della ricerca scientifica e dello sviluppo tecnologico.

2. Le predette attività potranno essere svolte da università, centri di ricerca, istituzioni ed imprese pubbliche e private (in particolare piccole e medie imprese) secondo la legislazione vigente nei due Paesi.

Art. 2

La cooperazione potrà includere particolarmente le attività seguenti:

- a) realizzazione di progetti congiunti di ricerca e di sviluppo tecnologico;
- b) scambio, formazione e addestramento di personale scientifico, tecnologico e tecnico;
- c) estensione degli accordi, programmi e progetti in atto fra istituzioni dei due Paesi operanti specificatamente nell'area delle scienze di base e applicate;

- d) organizzazione di congressi, convegni, seminari, workshops, in Italia ed in Brasile, tra ricercatori dei due Paesi;
- e) scambio di informazioni scientifiche e tecnologiche;
- f) utilizzazione di impianti ed attrezzature scientifiche e tecniche dei due Paesi.

Art. 3

Le questioni relative ai diritti di proprietà intellettuale saranno definite nell'ambito dei programmi e dei progetti negoziati dalle Parti Contraenti in conformità alla legislazione dei due Paesi ed agli accordi internazionali di cui entrambe le Parti siano firmatarie.

Art. 4

1. Per il miglior uso delle risorse finanziarie, umane e tecnologiche coinvolte nella cooperazione, le Parti Contraenti potranno prevedere la partecipazione di altri partners nei loro progetti congiunti e, quando ciò sia possibile, l'inserimento di progetti bilaterali in programmi multilaterali, con particolare riguardo a quelli dell'Unione Europea e del Mercosur.
2. La Parte brasiliana promuoverà l'inclusione di progetti di istituzioni e imprese italiane in programmi scientifici e tecnologici in ambito multilaterale, specialmente in programmi di cooperazione del Mercosur e di altre organizzazioni regionali attive nel campo della ricerca scientifica e tecnologica.
3. La Parte italiana promuoverà l'inclusione di progetti di istituzioni e imprese brasiliane in programmi scientifici e tecnologici in ambito multilaterale, specialmente nel programma INCO di cooperazione internazionale della Commissione Europea ed altre organizzazioni europee attive nel campo della ricerca scientifica e tecnologica.

Art. 5

1. Al fine di attuare il presente Accordo e di verificare l'andamento della sua applicazione, le Parti Contraenti istituiranno una Commissione Mista Permanente nell'ambito del presente Accordo, il cui funzionamento sarà demandato a due Segretari Esecutivi nominati dalle Parti Contraenti e che sarà co-presieduta nelle riunioni plenarie dai rappresentanti dei Ministeri degli Affari Esteri dei due Paesi.
2. I due Segretari Esecutivi potranno, se necessario, incontrarsi per esaminare i problemi concernenti il presente Accordo e per scambiarsi informazioni sull'andamento dei programmi, progetti ed iniziative di interesse reciproco.
3. La Commissione Mista Permanente avrà il compito di:

a) creare le condizioni più favorevoli per l'attuazione della cooperazione scientifica e tecnologica;

b) individuare le priorità della cooperazione tecnico-scientifica;

c) valutare lo stato e le prospettive scientifiche e tecnologiche ed elaborare raccomandazioni per il perfezionamento dei meccanismi di cooperazione.

4. La Commissione Mista Permanente si riunirà alternativamente nella Repubblica Federativa del Brasile e nella Repubblica Italiana in date da concordare per le vie diplomatiche.

5. La Commissione Mista Permanente potrà istituire, se necessario, Gruppi di Lavoro temporanei per determinati settori di cooperazione scientifica e tecnologica nonché invitare esperti per studiare ed esaminare problematiche concrete e per elaborare raccomandazioni al riguardo.

Art. 6

Le Parti Contraenti - manifestano il loro interesse a stabilire la cooperazione interuniversitaria sostenendo la creazione di meccanismi atti a stimolare lo scambio dei propri ricercatori, tecnici e professionisti, al fine di facilitarne sia l'accesso ad istituzioni accademiche e di ricerca scientifica, sia a corsi di specializzazione e di perfezionamento definiti da specifiche convenzioni complementari, che entreranno a fare parte del presente Accordo.

Art. 7

Le disposizioni del presente Accordo non pregiudicano i diritti e gli impegni delle Parti Contraenti derivanti da Accordi e Convenzioni internazionali di cui siano firmatarie.

Art. 8

Le controversie relative all'applicazione o all'interpretazione del presente Accordo saranno risolte per via negoziale tra le Parti Contraenti.

Art. 9

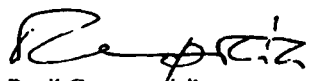
1. Ciascuna Parte Contraente notificherà all'altra di avere adempiuto le procedure di legge interne necessarie all'approvazione del presente Accordo, il quale entrerà in vigore alla data del ricevimento della seconda notifica.

2. Il presente Accordo resterà in vigore per cinque anni e sarà rinnovato automaticamente per uguali periodi, a meno che una delle Parti Contraenti manifesti con nota diplomatica la decisione di non rinnovarlo sei mesi prima della data di scadenza.

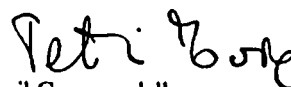
3. Il presente Accordo potrà essere modificato, attraverso lo scambio di note diplomatiche, d'intesa fra le Parti Contraenti. Le modifiche entreranno in vigore in conformità al paragrafo 1 di questo Articolo.

4. La denuncia del presente Accordo non influenzerà lo svolgimento dei programmi e dei progetti in corso, salvo che le Parti Contraenti convengano diversamente.

Fatto a Roma, il 12 di febbraio del 1997, in due originali, nelle lingue portoghese ed italiana, entrambi i testi facenti egualmente fede.



Per il Governo della
Repubblica Federativa del Brasile
Luiz Felipe Lampreia
Ministro de Estado das
Relações Exteriores



Per il Governo della
Repubblica Italiana
Patrizia Troia
Senadora, Subsecretária de
Negócios Estrangeiros

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

**ACORDO DE COOPERAÇÃO CIENTÍFICA E TECNOLÓGICA ENTRE O
GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O
GOVERNO DA REPÚBLICA ITALIANA**

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República Italiana
(doravante denominados “Partes Contratantes”),

Estimulados pelo desejo de fortalecer os tradicionais laços de amizade e de intensificar a cooperação científica e tecnológica;

Cientes que tal cooperação é fonte de desenvolvimento econômico e social;

Considerando que em 17 de outubro de 1989, foi assinado o Acordo-Quadro de Cooperação Econômica, Industrial, Científico-Tecnológica, Técnica e Cultural entre as Partes Contratantes;

Concordando em firmar Acordo específico de Cooperação Científica e Tecnológica que possa tornar mais eficaz a colaboração neste setor;

Considerando que, no curso da ratificação do presente Acordo, a cooperação científica e tecnológica continuará a ser regulada pelos Artigos XII a XVII do mencionado Acordo-Quadro e pelos Protocolos de Entendimento estabelecidos com base naquele instrumento,

Acordam o seguinte:

ARTIGO 1

1. As Partes Contratantes fomentarão a cooperação nos domínios da pesquisa científica e do desenvolvimento tecnológico.

2. As atividades acima mencionadas poderão ser executadas por universidades, centros de pesquisa, instituições e empresas públicas e privadas (notadamente as de pequeno e médio porte) de acordo com a legislação vigente em cada país.

ARTIGO 2

A cooperação poderá incluir particularmente as atividades abaixo mencionadas:

- a) realização de projetos conjuntos de pesquisa e de desenvolvimento tecnológico;
- b) intercâmbio, formação e treinamento de pessoal científico, tecnológico e técnico;
- c) ampliação dos entendimentos, programas e projetos em andamento entre instituições dos dois países, atuantes especificamente na área das ciências de base e aplicadas;
- d) organização de congressos, convenções, seminários, *workshops*, na República Federativa do Brasil e na República Italiana, entre pesquisadores dos dois países;
- e) intercâmbio de informações científicas e tecnológicas;
- f) utilização de instalações e equipamentos científicos e técnicos de ambos os países.

ARTIGO 3

As questões relativas ao direito de propriedade intelectual serão definidas no âmbito dos programas e projetos negociados entre as Partes Contratantes, em conformidade com a legislação de cada país e com os instrumentos internacionais de que ambas são signatárias.

ARTIGO 4

1. Para melhor utilização dos recursos financeiros, humanos e tecnológicos envolvidos na cooperação, as Partes Contratantes poderão considerar a participação de outros parceiros em seus projetos conjuntos e, quanto possível, a inclusão de projetos bilaterais em programas multilaterais, com especial ênfase naqueles do Mercosul e da União Européia.

2. A Parte italiana promoverá a inclusão de projetos de instituições e empresas brasileiras em programas científicos e tecnológicos em âmbito multilateral, em particular no programa INCO de cooperação internacional da Comissão Européia e outras organizações européias atuantes no campo da pesquisa científica e tecnológica.

3. A Parte brasileira promoverá a inclusão de projetos de instituições e empresas italianas em programas científicos e tecnológicos em âmbito multilateral, em particular em programas de cooperação do Mercosul e de outras organizações regionais atuantes no campo da pesquisa científica e tecnológica.

ARTIGO 5

1. Com a finalidade de implementar o presente Acordo e de verificar o andamento de sua aplicação, as Partes Contratantes instituirão uma Comissão Mista Permanente no âmbito do presente Acordo, que funcionará por intermédio de dois Secretários Executivos, indicados por cada uma das Partes Contratantes para esse fim, e será co-presidida em suas reuniões plenárias pelos representantes dos Ministérios das Relações Exteriores dos dois países.

2. Os dois Secretários Executivos poderão, caso necessário, encontrar-se para examinar problemas ligados ao presente Acordo e para trocar informações sobre o andamento dos programas, projetos e iniciativas de interesse recíproco.

3. A Comissão Mista Permanente terá a incumbência de:

- a) criar as condições mais favoráveis para a cooperação científica e tecnológica;
- b) estabelecer prioridades para a cooperação técnico-científica;
- c) avaliar o estado e as perspectivas científicas e tecnológicas e elaborar recomendações para o aperfeiçoamento dos mecanismos de cooperação.

4. A Comissão Permanente reunir-se-á alternadamente na República Federativa do Brasil e na República Italiana, em datas a serem acordadas pelos canais diplomáticos.

5. A Comissão Mista Permanente poderá instituir, se necessário, Grupos de Trabalho temporários para determinados setores da cooperação científica e tecnológica, além de convidar especialistas para estudar e examinar problemáticas concretas e para elaborar recomendações a respeito.

ARTIGO 6

As Partes Contratantes manifestam seu interesse em estabelecer cooperação interuniversitária mediante o apoio à criação de mecanismos para estimular o intercâmbio de seus nacionais, pesquisadores, técnicos e profissionais, com vistas a facilitar o acesso a instituições acadêmicas e de pesquisa científica, bem como a cursos de especialização e de aperfeiçoamento definidos por meio de Ajustes Complementares específicos, amparados pelo presente Acordo.

ARTIGO 7

As disposições do presente Acordo não prejudicarão os direitos e os compromissos das Partes Contratantes decorrentes de Acordos e Convenções internacionais dos quais são signatárias.

ARTIGO 8

As controvérsias relativas à aplicação ou à interpretação do presente Acordo serão resolvidas pela via de negociação entre as Partes Contratantes.

ARTIGO 9

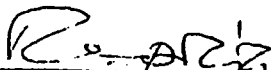
1. Cada Parte Contratante notificará a outra do cumprimento das respectivas formalidades legais internas necessárias à aprovação do presente Acordo, o qual entrará em vigor na data do recebimento da segunda dessas notificações.

2. O presente Acordo terá uma duração de 5 (cinco) anos e será prorrogado automaticamente por iguais períodos, a menos que uma das Partes Contratantes manifeste por Nota diplomática sua decisão de não renová-lo, com uma antecedência de 6 (seis) meses da data de sua expiração.

3. O presente Acordo poderá ser alterado, por troca de Notas diplomáticas, mediante entendimento entre as Partes Contratantes, entrando a alteração em vigor de acordo com o parágrafo 1 deste Artigo.

4. A denúncia do presente Acordo não afetará o desenvolvimento de programas e projetos em execução dele decorrentes, salvo se as Partes Contratantes convierem diversamente.

Feito em Roma, em 12 de fevereiro de 1997, em dois exemplares originais, nos idiomas português e italiano, sendo ambos os textos igualmente autênticos.


PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL

Luiz Felipe Lampreia
Minist. de Estado das
Relações Exteriores


PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
ITALIANA
Patrícia Troia.
Senadora.
Subsecretária de Negócios
Estrangeiros

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT ON SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF
BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Italian Republic, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

Prompted by a desire to strengthen their traditional bonds of friendship and to intensify scientific and technological cooperation,

Aware that such cooperation is a source of economic and social development,

Considering that on 17 October 1989 the Basic Agreement on economic, industrial, scientific-technological, technical and cultural cooperation was signed between the Contracting Parties,

Having agreed to sign a specific agreement on scientific and technological cooperation with the aim of making cooperation in this field more effective,

Having further agreed that, pending ratification of this Agreement, scientific and technological cooperation shall continue to be governed by articles XII to XVII of the aforementioned Basic Agreement and by the Memoranda of Understanding established pursuant thereto,

Have agreed as follows:

Article 1

1. The Contracting Parties shall promote cooperation in the fields of scientific research and technological development.

2. The aforementioned activities may be carried out at universities, research centres and public and private institutions and enterprises (in particular small and medium-sized enterprises) in accordance with the legislation in force in the two countries.

Article 2

The cooperation may include, in particular, the following activities:

- (a) The implementation of joint research and technological development projects;
- (b) Exchanges and the training of scientific, technological and technical personnel;
- (c) The extension of agreements, programmes and projects in effect between the institutions of the two countries working specifically in the basic and applied sciences;
- (d) The organization of congresses, conferences, seminars and workshops in Italy and Brazil, with the participation of researchers from the two countries;
- (e) The exchange of scientific and technological information;
- (f) The use of scientific and technical facilities and equipment of the two countries.

Article 3

Questions relating to intellectual property rights shall be dealt with under programmes and projects negotiated by the Contracting Parties in accordance with the legislation of the two countries and with the international agreements to which both are signatories.

Article 4

1. To ensure the best use of the financial, human and technological resources engaged in cooperation, the Contracting Parties may provide for the participation of other partners in their joint projects and, when possible, the inclusion of bilateral projects in multilateral programmes, with particular attention to those of the European Union and the Southern Common Market (MERCOSUR).

2. Brazil shall promote the inclusion of the projects of Italian institutions and enterprises in multilateral scientific and technological programmes, in particular in the cooperation programmes of MERCOSUR and of other regional organizations engaged in scientific and technological research.

3. Italy shall promote the inclusion of the projects of Brazilian institutions and enterprises in multilateral scientific and technological programmes, in particular in the INCO international cooperation programme of the European Commission and other European organizations engaged in scientific and technological research.

Article 5

1. In order to give effect to this Agreement and to monitor its implementation, the Contracting Parties shall establish a Joint Standing Commission under this Agreement, the operation of which shall be entrusted to two Executive Secretaries designated by the Contracting Parties. The Commission shall be presided over jointly at plenary meetings by representatives of the Ministries of Foreign Affairs of the two countries.

2. The two Executive Secretaries may, if necessary, meet to consider problems relating to this Agreement and to exchange information on the status of its programmes, projects and initiatives of common interest.

3. The functions of the Joint Standing Commission shall be:

- (a) To create the most favourable conditions for scientific and technical cooperation;
- (b) To define priorities for technical and scientific cooperation;
- (c) To evaluate the status of and prospects for science and technology and formulate recommendations for the improvement of cooperation mechanisms.

4. The Joint Standing Commission shall meet alternately in the Federative Republic of Brazil and in the Italian Republic at dates to be agreed upon through the diplomatic channel.

5. The Joint Standing Commission may, if necessary, establish temporary Working Groups for specific sectors of scientific and technological cooperation, and invite experts to study and examine specific problems and to formulate recommendations pertaining thereto.

Article 6

The Contracting Parties express their interest in establishing cooperation between universities by supporting the creation of mechanisms to encourage exchanges of their researchers, technical personnel and professionals with a view to facilitating access both to academic and scientific research institutions and to specialization and postgraduate courses as set out in specific supplementary agreements which shall form part of this Agreement.

Article 7

The provisions of this Agreement shall in no way affect the rights and obligations of the Contracting Parties deriving from international agreements and conventions to which they are signatories.

Article 8

Disputes relating to the application or interpretation of this Agreement shall be resolved by negotiation between the Contracting Parties.

Article 9

1. Each Contracting Party shall notify the other when it has completed the formalities required under its domestic law for the approval of this Agreement, which shall enter into force on the date of receipt of the second such notification.

2. This Agreement shall remain in force for a period of five years and shall be automatically renewed for further periods of five years, unless one of the Contracting Parties notifies the other, by means of a note verbale, of its decision not to renew it six months prior to the date of expiry.

3. This Agreement may be amended by means of an exchange of notes verbales, as agreed by the Contracting Parties. Amendments shall take effect in accordance with paragraph 1 of this article.

4. Denunciation of this Agreement shall not affect the implementation of ongoing programmes and projects, unless the Contracting Parties agree otherwise.

Done at Rome on 12 February 1997, in duplicate, in the Portuguese and Italian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

LUIZ FELIPE LAMPREIA
Minister for Foreign Affairs

For the Government of the Italian Republic:

PATRIZIA TROIA
Senator, Under-Secretary for Foreign Negotiations

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU
BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République italienne, désignés ci-après par "Parties contractantes",

Poussés par le désir de renforcer leurs liens traditionnels d'amitié et d'intensifier leur coopération scientifique et technologique,

Conscients qu'une telle coopération est la source du développement économique et sociale,

Considérant que le 17 octobre 1989, l'accord de base sur la coopération économique, industrielle, scientifique et technologique, technique et culturelle a été signé entre les parties contractantes,

Ayant accepté de signer un accord spécifique sur la coopération scientifique et technologique dans le but d'établir une coopération plus efficace dans ce domaine,

Ayant accepté en outre qu'en attendant la ratification de cet accord, la coopération scientifique et technique continuera à être régie par les articles XII à XVII de l'accord de base mentionné plus haut et par les memoranda d'accord y afférent,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

1. Les Parties contractantes devront promouvoir la coopération dans les domaines de la recherche scientifique et du développement technologique.

2. Les activités ci-dessus mentionnées peuvent être conduites dans les universités, les centres de recherche, les institutions publiques et privées, les entreprises (notamment les petites et moyennes entreprises) conformément à la législation en vigueur dans les deux pays.

Article 2

La coopération peut s'étendre aux activités suivantes :

(a) La mise en oeuvre de recherche conjointe et de projets de développement technologique;

(b) Les échanges et la formation de personnel scientifique, technologique et technique ;

(c) L'extension des accords, programmes et projets en cours entre les institutions des deux pays notamment dans le domaine des sciences fondamentales et appliquées ;

(d) L'organisation de congrès, conférences, séminaires et ateliers de travail en Italie et au Brésil avec la participation de chercheurs des deux pays ;

(e) L'échange d'information scientifique et technologique ;

(f) L'utilisation des équipements et des installations des deux pays.

Article 3

Les questions relatives aux droits à la propriété intellectuelle seront traitées dans le cadre des programmes et projets négociés par les Parties contractantes conformément à la législation des deux pays et aux accords internationaux dont ils sont les deux signataires.

Article 4

1. Afin de garantir la meilleure utilisation des ressources financières, humaines et technologiques investies dans la coopération, les Parties contractantes devront s'arranger pour faire participer d'autres partenaires dans leurs projets communs et, lorsque c'est possible, pour inclure des projets bilatéraux dans les programmes multilatéraux en accordant une attention particulière à l'Union européenne et au Marché commun du Sud (MERCOSUR).

2. Le Brésil s'efforcera de promouvoir l'inclusion de projets des entreprises et des institutions italiennes dans les programmes multilatéraux scientifiques et technologiques, notamment dans les programmes de coopération de MERCOSUR et d'autres organisations régionales engagées dans la recherche scientifique et technologique.

3. L'Italie s'efforcera de promouvoir l'inclusion de projets d'institutions et d'entreprises brésiliennes dans des programmes multilatéraux scientifiques et technologiques, notamment dans les programmes de coopération internationale INCO de la commission européenne et d'autres organisations européennes engagées dans la recherche scientifique et technologique.

Article 5

1. Afin de mettre en vigueur le présent accord et de surveiller son application, les Parties contractantes établiront une Commission mixte permanente qui relèvera de la responsabilité de deux Secrétaires exécutifs désignés par les Parties contractantes ; la Commission sera présidée conjointement aux réunions plénières par des représentants des ministères des affaires étrangères des deux pays.

2. Les deux Secrétaires exécutifs peuvent, si c'est nécessaire, se rencontrer pour examiner les problèmes relatifs au présent accord et pour échanger des informations sur le statut des programmes, projets et initiatives d'intérêt commun.

3. Les fonctions de la Commission mixte permanente sont les suivantes :

(a) créer les conditions les plus favorables pour la coopération scientifique et technique ;

(b) définir les priorités pour la coopération scientifique et technique ;

(c) évaluer le statut et les perspectives pour la science et la technologie et formuler des recommandations pour améliorer les mécanismes de coopération.

4. La commission mixte permanente se réunira alternativement dans la République fédérative du Brésil et dans la République italienne à des dates qui seront décidées d'un commun accord par voie diplomatique.

5. La commission peut, si elle l'estime nécessaire, créer des groupes de travail temporaires pour des secteurs de coopération scientifique et technique spécifique et, inviter des experts à étudier et à examiner les problèmes spécifiques et à formuler des recommandations.

Article 6

Les Parties contractantes expriment leurs intérêts dans coopération entre les universités en appuyant la création de mécanismes pour encourager des échanges entre leurs chercheurs, qu'ils soient du secteur technique ou professionnel et, en facilitant leur accès aux institutions de recherche académique et scientifique, aux programmes de spécialisation et post-universitaire tels qu'ils figurent dans les accords supplémentaires qui sont parties au présent accord.

Article 7

Les dispositions du présent accord ne doivent en aucune façon affecter les droits et les obligations des Parties contractantes qui proviennent des accords internationaux et des conventions dont ils sont les signataires.

Article 8

Tout différend relatif à l'application et à l'interprétation du présent accord doit être résolu par la négociation entre les parties contractantes ;

Article 9

1. Les parties contractantes doivent se notifier que les formalités requises par leur législation nationale pour l'entrée en vigueur du présent accord ont été accomplies. L'accord entrera en vigueur à la date de réception de la seconde notification par les parties contractantes.

2 L'accord restera en vigueur pour une période de cinq ans et sera renouvelé automatiquement pour une autre période de cinq ans, à moins que l'une des parties contractantes en informe l'autre par note verbale de ne pas renouveler l'accord six mois avant la date de son expiration.

3. Le présent accord peut être amendé par un échange de notes verbales, tel que les parties contractantes l'auront décidé. Les amendements entreront en vigueur conformément au paragraphe 1 du présent article.

4. La dénonciation du présent accord n'affectera pas la mise en œuvre des programmes et projets en cours à moins que les parties contractantes en décident autrement.

Fait à Rome le 12 février 1997 en deux exemplaires originaux en portugais et en italien ; les deux textes faisant foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

LUIZ FELIPE LAMPREIA
Ministre des Affaires étrangères

Pour le Gouvernement de la République italienne :

PATRIZIA TROIA
Sénateur, Sous-secrétaire pour les négociations étrangères

